

III^e Journée d'étude S'exprimer, traduire, interpréter entre les langues, les cultures et les textes en « Romania »

RELIR-CLEA, Sorbonne Université

Judi, 16 mai 2024 - Colegio de España (CIUP)

9h : ACCUEIL

9h15 - 9h45 : Pauline Ribera (SEMH, Sorbonne Université / EREMM, Université de Bordeaux Montaigne) - « De la *Crónica de Sampiro* à l'*Estoria de España* : le passage du latin tardif au vernaculaire à travers la mort exemplaire du roi Ramire II de León. »

9h45 - 10h15 : Jorge Fernández Bruzos (IEMYRhd, Universidad de Salamanca) - «La historia del libro de la lexicografía argótica europea (siglos XVI y XVII). El *jargon* francés y la *germanía* hispánica.»

10h15 - 10h45 : Ghaliya Mebarakou Belabbas (RELIR-CLEA, Sorbonne Université) - « Rapports de force linguistiques en Amérique ibérique (XVIe à nos jours) : la langue comme objet de pouvoir. »

10h45 - 11h : PAUSE

11h - 11h30 : Ivo Santacruz Ascurra (CONICET / Universidad de Buenos Aires) - «¿Armonía y homogeneidad o tensiones y heterogeneidad? El esencialismo cultural como herramienta de resistencia étnica.»

11h30 - 12h : Fátima Fernandes da Silva (Université Sorbonne Nouvelle) - «Cómo nos leemos: traducir entre Portugal y Cataluña.»

12h - 12h30 : Marie-Pierre Lavaud-Verrier (RELIR-CLEA, Sorbonne Université) - « Marqueurs du discours et subjectivité. »

12h30 - 14h : PAUSE DÉJEUNER

14h - 14h30 : Zoé Lescaill (Université Sorbonne Nouvelle) - « Quand un *Je* (pas si *je*) fait la rencontre d'un *Autre* (pas si *autre*) : le *Manuel des habitants de Saint-Domingue* (1802) de S.-J. Duccœurjoly. »

14h30 - 15h : Álvaro Alcázar Sarrías (RELIR-CLEA, Sorbonne Université) - «¿Pueden los traductores neuronales (de)codificar el trauma en la literatura?»

15h - 15h30 : Raquel Gómez Pintado (RELIR-CLEA, Sorbonne Université) - «Retos de la traducción automática frente a la diversidad lingüística.»

15h30 - 16h : Daniel Ortuño Centenero (RELIR-CLEA, Sorbonne Université / GRIELE-XXI, Universitat d'Alacant) - «Sociolingüística, dialectología y música urbana: una aproximación a las variedades del español.»

16h - 16h30 : Vinciane Vauclin (RELIR-CLEA, Sorbonne Université / Universidad Complutense de Madrid) - « L'emploi de marqueurs discursifs issus de substantifs humains dans le rap, le dancehall et le reggaeton. »

16h30 : CLÔTURE

Corinne Mencé-Caster (PU, RELIR-CLEA, Sorbonne Université)

